

Una aproximación a una didáctica del francés desde la prensa escrita

Juan Miguel Borda Lapébie
Universidad San Pablo CEU

1. La prensa escrita como fundamento de una didáctica comunicativa del francés

En una didáctica del FLE, frecuentemente polarizada en la práctica casi exclusiva del francés escrito, por un lado, y el oral, por otro, sin apenas espacio para un término medio, en el que ambos elementos tengan cabida para la puesta en práctica de las cuatro destrezas comunicativas (comprensión escrita / oral y expresión escrita / oral), el manejo de la prensa escrita representa una importante herramienta pedagógica. Esta, desde un *espacio escritural*, retomando la expresión de Jean Peytard, establece inequívocamente un nexo entre las dos vertientes ya mencionadas que configuran el aprendizaje del francés, al dar forma a un discurso generado en torno a lo social y por consiguiente abordable tanto desde el ámbito escrito como oral. De este modo, resulta razonable afirmar que la utilización de la prensa escrita, como instrumento de trabajo, ofrece la inigualable ventaja de romper de una vez por todas con el, a menudo, inevitable divorcio escrito / oral, en el estudio de un idioma moderno, divorcio al que, en cambio, puede mostrarse más proclive el texto literario. Desde su relevante condición de nexo, capaz de garantizar la interrelación entre estos dos niveles de expresión, la lectura de la prensa puede resultar extraordinariamente rentable, a partir de un nivel intermedio de aprendizaje, en la consolidación por parte del alumno de sus destrezas orales, además de las escritas, en el contexto pedagógico de un enfoque comunicativo de la lengua. Rentabilidad didáctica, sustancialmente basada en la propia complejidad del texto periodístico como mosaico de una fecunda variedad de discursos respectivamente codificados, en función de categorías o secciones (*rubriques*) específicas en las que se inscribe cada uno de ellos. Ocho serán las secciones en las que nos detendremos (reportaje / dossier sobre un tema de actualidad, editorial, nacional, internacional, sucesos, economía, cultura y deportes) para definir el perfil lingüístico e ideológico, orientado hacia su explotación didáctica, de los diarios

nacionales *Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *France Soir* y *Aujourd'hui en France*, con fecha del 2 de febrero del presente año.

2. Configuración de las secciones informativas en *Le Monde*, *Le Figaro* y *Libération* y su alcance didáctico

Las *rubriques*, núcleo de nuestro estudio, en torno a las cuales se articulará el discurso periodístico, compondrán pues, como hemos visto, el espacio textual constituido por una sucesión de narraciones (reportajes), diálogos (entrevistas), opinión (editorial)... dispuestos según unos criterios de dramatización y puesta en escena, definitorios de una prensa de élite o sensacionalista, según corresponda a cada caso. El estudio de los contenidos tanto de la portada como de la última página, la primacía de unas secciones con respecto a otras y la relación de éstas con los titulares y fotografías que las integran, en las coordenadas formales del *discours rapporté*, constituirán tres elementos a tener en cuenta en nuestra aproximación de estos cinco diarios. También, en cuanto al análisis de los titulares, será importante distinguir los *enunciados descriptivos*, propios de la prensa de élite, de los *enunciados personalizados*, frecuentemente formulados con entrecomillados, y más bien característicos del periodismo sensacionalista.

Tomando como referencia, en primer lugar, los diarios *Le Monde*, *Le Figaro* y *Libération*, de los aproximadamente 40-45 artículos contenidos en cada uno de ellos, podremos ver cómo *Le Monde* estará más centrado en la actualidad internacional. En efecto, ocho serán los artículos incluidos en esta sección, de los cuales cuatro ocuparán respectivamente una página entera. Por otra parte, once artículos se publicarán en el apartado nacional, entre los cuales dos de ellos tendrán respectivamente la extensión de una página. En cuanto a *Le Figaro*, el equilibrio información internacional / nacional será casi perfecto, correspondiendo nueve artículos a la primera categoría y diez a la segunda. En *Libération*, en cambio, el reparto de ambos bloques informativos será menos armónico, con siete artículos internacionales frente a quince nacionales.

Aunque con proporciones semejantes, se puede afirmar sin lugar a dudas, como ya lo señalábamos anteriormente, que *Le Monde* incidirá más, con respecto a *Le Figaro*, en la actualidad internacional tanto desde el punto de vista de la información como del análisis. Un ejemplo de ello será la sección *Horizons*, centrada en la lectura de las claves sociopolíticas de la crisis en Filipinas y el conflicto en Oriente Próximo. *Le*

Figaro, desde un enfoque manifiestamente partidista, en pleno fragor de la campaña electoral de las municipales (entrevista en portada y página interior a Philippe Séguin, candidato conservador a la alcaldía de París), no dudará en lanzarse a la arena política. Pese a su amplia información internacional, predominio pues, en este diario, de la sección nacional. Muestra de ello, en términos comparativos, es la noticia en portada, en *Le Figaro*, de la jornada de huelga convocada por el metro parisino, en oposición a *Le Monde*, donde dicho conflicto laboral ocupará un lugar ciertamente significativo (última página) aunque manifiestamente menos relevante que en el periódico conservador.

Frente a estos dos diarios simétricamente diferenciados, *Libération*, con un contenido básicamente ligado a la actualidad nacional, destacará por su sensibilidad social, desde una línea política de izquierdas, como lo demuestran su editorial y el amplio reportaje, centrados ambos en el análisis socioeconómico de la actual situación de conflictividad laboral en Francia, con motivo de la huelga de la RATP.

Con una línea editorial bien definida, de cada uno de estos tres diarios se podrán extraer toda una serie de elementos didácticos que a continuación intentaremos establecer.

Desde una visión neutral y objetiva de la actualidad, el estilo de *Le Monde* se caracterizará por la claridad y sobriedad. Con pocas concesiones al tono informal de *Libération*, o al registro popular de *France Soir* y *Aujourd'hui en France*, la escritura argumentativa de *Le Monde* representará, en este sentido, un modelo único, a partir del cual el binomio claridad conceptual / claridad expresiva - *Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement*, como diría Boileau - se cumplirá en toda regla. Dicho estilo se plasmará a través de una estructuración sintáctica, fundamentada sobre la base de toda una serie de elementos de enlace cuya función semántica no será sino la de establecer el hilo discursivo del texto. De este modo, teniendo en cuenta su complejidad lingüística, que lo aproxima en cierta medida a la lengua literaria, este diario constituirá una importante herramienta pedagógica especialmente recomendable para un nivel avanzado.

Como muestra de este estilo, elegiremos un artículo de opinión sobre el conflicto árabe-israelí (*Israël-Palestine: le simple et le complexe*), escrito por el sociólogo Edgar Morin, cuyos elementos sintácticos, relacionados con siete expresiones de circunstancialidad - tiempo, condición, consecuencia, causa, finalidad, oposición y comparación) - aparecerán recogidos en el siguiente cuadro, en función de su

naturaleza gramatical (Syntaxis → conjunción, preposición, locución, pronombre... /
Léxico → nombre, adjetivo y verbo):

**Cuadro recapitulativo de los marcadores sintácticos
presentes en un artículo argumentativo**
(Israël-Palestine: le simple et le complexe, *Le Monde*, 2/2/2001)

	SINTAXIS	LÉXICO
Tiempo	<i>alors que</i> <i>durant</i> <i>à l'époque où</i> <i>avant que ne...</i>	
Condición	<i>si</i> <i>en tant que + verbe</i>	
Consecuencia	<i>d'où</i>	
Causa	<i>puisque</i>	
Finalidad		<i>il suffit de + nom + pour...</i> <i>il faut + nom + pour...</i>
Oposición	<i>quoi qu'il arrive</i>	
Comparación	<i>ainsi que + nom</i>	

La abundancia de tales recursos lingüísticos de enlace nos permitirá proceder, a un nivel paradigmático, a operaciones de sustitución del tipo *alors que...* > *tandis que...* > *pendant que...*; *durant...* > *lors de...*; *quoi qu'il arrive...* > *quoi qu'il advienne...* con el fin de poder ampliar su repertorio.

Aunque igualmente diario de referencia, en el plano tanto nacional como internacional, la lectura de *Le Figaro* resultará más abordable que la de *Le Monde* (syntaxis más descargada, menor concentración de texto por página, más fotografías, titulares más grandes...), al tiempo que su contenido informativo abarcará un espectro más amplio que el de su rival, con una mayor incidencia, aunque no excesiva, en temas más propios de la prensa sensacionalista (sucesos y deportes). De este modo, más

asequible que *Le Monde*, su estilo conservará sin embargo un registro lingüístico bastante rico, convirtiéndose así en el contrapunto ideal a la explotación didáctica del diario de Jean-Marie Colombani.

La lectura de *Le Figaro* nos permitirá en efecto descubrir otros tipos de escritura periodística, distintos del que acabamos de analizar en *Le Monde*, como pueden ser la entrevista - con Philippe Séguin, en portada, e ilustrada con una fotografía del entrevistado - o el análisis de un fenómeno de sociedad, como el suicidio de adolescentes (*Le désarroi face aux adolescents suicidaires*), en cuyos componentes escriturales nos detendremos, por el interés que entraña su propia estructura argumentativa.

Partiendo de datos procedentes de una encuesta, acerca del elevado número anual de suicidios entre jóvenes, con edades comprendidas entre 15-24 años, el artículo indaga en las posibles causas del fenómeno, a la vez que propone toda una serie de medidas encaminadas a su prevención y tratamiento. El atractivo de este artículo reside en su propia arquitectura formal, genuinamente periodística y cimentada en el trípode *chapeau* (*Près de 40 000 jeunes de 15-24 ans font chaque année une ou plusieurs tentatives de suicide*) - *attaque* (*"Il y a encore une quinzaine d'années, parler du suicide des jeunes était complètement tabou"*) - *chute* (*Reste à savoir s'il ne faudrait pas améliorer aussi cette prise en charge des adolescents par une formation à la psychopathologie*). La explotación didáctica de un artículo de tales características formales no podrá tampoco pasar por alto los distintos elementos morfológicos del discurso argumentativo, en torno a los llamados *mots charnière* (*par ailleurs, or, à cet égard, de même, aussi...*), en los que tanto incidirá la enseñanza del francés como lengua materna, mediante la realización de resúmenes, comentarios, disertaciones... Por otra parte, más allá de aspectos meramente formales, la información que, con cierta regularidad, proporcionan sobre España *Le Monde* y *Le Figaro*, puede constituir sin lugar a dudas otro polo de interés, en una aproximación didáctica de la prensa diaria nacional. Tal es el caso del diario conservador, con la publicación del artículo *Fin de l'état de grâce pour Aznar*. En él, desde la atalaya de un medio de comunicación extranjero, se brinda al lector una visión distinta de la actualidad nacional - con mayores dosis de imparcialidad y objetividad - respecto a la ofrecida por la propia prensa española.

Además del estilo particularmente brillante de *Le Monde* y *Le Figaro*, en menor medida, es necesario resaltar otro rasgo que contribuye a definir ambos diarios como

prensa de referencia: el amplio espacio dedicado a la información económica. Desde un análisis exhaustivo, los datos recabados en sus páginas excesivamente técnicos, únicamente al alcance de una minoría, podrán constituir sin embargo un serio obstáculo para su lectura. Por ello, y al resultar dicho campo léxico de enorme trascendencia en el mundo laboral - Unión Europea, periodismo, sociología, consumo, publicidad... - no se podrá dejar de lado, en una lectura de la prensa escrita aplicada a la docencia del francés, una realidad social tan omnipresente. Así, al margen de los contenidos algo arduos de *Le Monde* y *Le Figaro*, ligados a estas cuestiones, recomendamos por su mayor asequibilidad, en el plano didáctico, la lectura de *Libération* y *Aujourd'hui en France*, especialmente centrados en temas directamente relacionados con el mundo económico, en función de motivaciones de distinta índole, derivados de los respectivos sustratos ideológicos de ambos periódicos. Por un lado, *Libération*, desde un enfoque post mayo del 68 de emancipación social, crítico con la política económica emprendida por Lionel Jospin, muestra claramente esta tendencia. En el número, objeto de nuestro estudio, un amplio reportaje dedicado a la conflictividad laboral, al que ya hemos aludido, nos ofrece un rico repertorio de términos relacionados con el mundo del trabajo, aderezado por un lenguaje dominado por expresiones populares de la calle o de reciente acuñación periodística.

A modo de ejemplo, hemos reproducido en el cuadro, que a continuación ofrecemos, algunos términos de este reportaje, clasificados en función de los dos registros que en él dominan: registro informal o popular / registro técnico relativo al campo laboral:

REGISTRO FAMILIAR / PALABRAS O EXPRESIONES DE RECIENTE CREACIÓN	REGISTRO TÉCNICO RELACIONADO CON EL MUNDO LABORAL
<i>Conflictualité</i> <i>sortir du placard</i> <i>ras-le-bol</i> <i>précarité</i> <i>débrayage...</i>	<i>Grève</i> <i>Effectifs</i> <i>Smic horaire</i> <i>gains de productivité</i> <i>heures supplémentaires...</i>

3. Perfil pedagógico de *Aujourd'hui en France* como modelo de prensa divulgativa

Por otro lado, *Aujourd'hui en France*, como documento periodístico de aplicación docente, encaminado a una aproximación del entorno socioeconómico, puede resultar de gran utilidad. Sobre la base de un enfoque informativo, distinto del de *Libération* -más orientado hacia la reivindicación social, dentro de un estilo totalmente distendido y novedoso, que pretende ser el reflejo de una sociedad inmersa en un periodo de mutaciones ideológicas y tecnológicas - la información económica de *Aujourd'hui en France* parece inspirarse más bien en una línea divulgativa, arraigada en la propia cultura popular del periódico. En el número del 2 de febrero, se incluye un reportaje acerca del enorme coste económico, en los próximos años, derivados del pago de las jubilaciones de los funcionarios (*Retraite des fonctionnaires: une facture colossale!*). Principalmente guiado por un afán de acercamiento al lector, generalmente perteneciente a un extracto social medio bajo y con poco nivel cultural, a una realidad de por sí compleja, dicho diario no dudará en poner al servicio de éste todos los medios lingüísticos, gráficos a su alcance. En este sentido, los excelentes recursos infográficos (recuadros, gráficos, esquemas...) del periódico, similares por otra parte a los empleados en *El Mundo*, contribuirán a transmitir mejor un mensaje, caracterizado por su naturaleza pedagógica, no sólo en el apartado económico sino también en el resto de la información. Será precisamente este tratamiento de la información, lo que constituya su principal rasgo diferenciador, con respecto a su más estrecho competidor, *France Soir*, mucho menos didáctico en su presentación de la actualidad.

A partir de esta nota dominante del diario, tendente a incidir siempre en el análisis de los elementos más próximos al entorno socioeconómico del ciudadano de a pie, situados en el extremo opuesto de las profundas reflexiones económicas de *Le Monde* o *le Figaro*, el alumno podrá tener a su alcance unos rudimentos que le permitirán desenvolverse en este ámbito. En este sentido, desde este enfoque periodístico de *la economía al alcance de todos*, cabe señalar el número de *Aujourd'hui en France*, correspondiente al 16 de diciembre de 2000, cuya sección reportaje (*La pénurie de main-d'oeuvre menace l'économie*) versará sobre el estado actual del mercado laboral francés. Siempre fiel a un planteamiento de lo económico, desde la cercanía de lo cotidiano, el artículo resumirá en dos páginas un tema candente de actualidad cuyo interés docente no sólo residirá en su accesibilidad sino también en su capacidad de síntesis, cualidad ésta más

característica de los *news magazines* (*L'Express*, *Le Point*, *Le Nouvel Observateur*...) que de la prensa diaria.

4. La prensa popular (*France Soir* / *Aujourd'hui en France*) y la explotación didáctica de sus referentes lingüísticos y temáticos

Adscritos al bloque de la prensa sensacionalista, frente a los diarios de referencia, *Le Monde* y *Le Figaro*, y con la presencia equidistante, en este espectro, de *Libération* - a medio camino entre el periodismo de élite y el de corte popular - *France Soir* y *Aujourd'hui en France* limitarán casi exclusivamente sus contenidos informativos al horizonte hexagonal, en detrimento de la actualidad internacional, prácticamente ausente. Con un mínimo espacio dedicado a la cultura, proporcionalmente inverso a los contenidos de las secciones deportiva -cuadernillo temático, en *France Soir*, referido a las apuestas hípicas (*tiercé*) - meteorológica - significativamente inserta, en *Aujourd'hui en France*, en la última página - y de sucesos, la línea editorial de estos dos diarios estará constituida por la desmesurada búsqueda del impacto social. Desde el sensacionalismo - *lancer un pavé dans la mare*, retomando una frase recientemente acuñada en el discurso político - los dos diarios se afanarán por aproximarse al ciudadano, de perfil socioeconómico medio / bajo, mediante unos contenidos informativos, a la medida de sus intereses. Al igual que *Libération*, *France Soir* y *Aujourd'hui en France* recurrirán al reportaje y a la entrevista, respectivamente encabezados por titulares entre comillas, con la consiguiente pérdida de objetividad que ello conlleva. Dicho discurso quedará plasmado tanto en reportajes de sociedad / investigación - "*Je n'ai rien vu venir*", en relación con el testimonio de una madre enfrentada a los problemas de su hijo con la delincuencia, en *Aujourd'hui en France* o "*Les magouilles étaient connues*, respecto al *Angolagate*, en *France Soir*" - como en las páginas de sucesos o deportivas - "*Je veux juste qu'on me dise où est la petite*, en *Aujourd'hui en France*" o "*J'ai honte du comportement de l'AS Monaco*, en *France Soir*".

Desde el punto de vista didáctico, además del ya mencionado atractivo divulgativo de *Aujourd'hui en France*, respecto a la actualidad socioeconómica, cabría destacar dos planos formal y de contenido, respectivamente inherentes a la explotación pedagógica que dicha prensa puede llegar a ofrecer.

En relación con el primer plano, basado en criterios puramente lingüísticos, tomaremos, como referente textual, la crónica de sucesos. La aparición reiterada en este discurso de toda una serie de componentes lingüísticos, proporcionará al alumno una importante fuente de aprendizaje cuyos elementos podrían clasificarse en tres grupos:

➤ **Estructuras preposicionales y verbales:**

Jugé par la cour d'assises / Jugé pour meurtre, La comparution de l'accusé devant / auprès du juge, La police soupçonne ce modeste employé d' avoir commis le meurtre, Ce délit relève de la cour d'assises, Il semblerait / paraîtrait que le meurtrier présumé serait en fuite...

➤ **Estructuras sintácticas:**

El estilo directo del discurso *rapporté*, con la lógica inversión del pronombre: "*Je veux savoir où est ma fille*", *a-t-il déclaré à la police*"

➤ **Estructuras léxicas:**

Términos o expresiones vinculados al ámbito de la justicia: *mettre en examen, être en garde à vue, écrouer...*

Por último, el contenido en la prensa sensacionalista, relativo a aspectos culturales o de civilización, aunque con un peso evidentemente bastante menor que en *Le Monde* o *Le Figaro*, no deja por ello de ofrecer cierto interés. En este sentido, en el número elegido de *France Soir*, podríamos mencionar un artículo dedicado a la *Chandeleur* (*Faut que ça saute*) y su tradición culinaria (las *crêpes*), inscrito en unas coordenadas ideológicas no exentas de ciertas dosis de galocentrismo, pero siempre a fin de cuentas pedagógicamente rentables ante un alumno, en gran medida atraído por una visión colorista y trenetiana de la Francia eterna. Más allá de estos cinco diarios nacionales, nuestra incursión por los medios escritos podría haber proseguido - si no hubiera sido por razones obvias de espacio - mediante el estudio sobre la diversidad de los contenidos informativos y registros lingüísticos, aplicada a una didáctica del francés, en la prensa satírica (*Le Canard Enchaîné*), de actualidad política y de sociedad (analizando en concreto la peculiaridad del estilo del *Nouvel Observateur*), regional... Tal ampliación contribuiría sin duda alguna a aportar nuevos elementos que nos ayudarían a completar y enriquecer las claves didácticas de una parte importante del variopinto paisaje nacional de la prensa escrita diaria que, en estas líneas, hemos intentado definir.